

## 23 – Dil Destek Çalışmalarınızı Değerlendirmek

**Amaç: Bu araç, mültecilere dil desteği verirken edindiğiniz deneyimlerin kaydını tutabilmek ve deneyimlerinizi değerlendirebilmek için bir kılavuz sunar.**

Dil destek çalışmalarınız üzerinde düşünmeniz, değerlendirme yapmanız için birçok neden vardır. Mülteciler ile dil destek etkileşimlerinin bir parçası olarak kendi uygulamalarınızı eleştirel olarak değerlendirebilmeniz, sizin de yaptığınız çalışmalardan öğrenmeyi sürdürmeniz ve zaman içinde yeterliliklerinizi geliştirerek, özgüveninizi artırabilmeniz için önemlidir. Düzenli değerlendirme yapılmasının nedenleri arasında şunlar vardır:

- Dil destek çalışmalarınız hakkında kendinize düşünebilmek için zamanı ayırmak.
- Gelecek oturumlarda bireysel ve grup ihtiyaçlarını göz önünde bulundurmanızı sağlamak.
- Uygulamaların/etkinliklerin hangilerinin başarılı olduğunu, hangilerinin çok iyi gitmediğini anlamanıza yardımcı olmak.
- Güçlü ve /veya güvensiz hissettiğiniz yönlerinizi belirlemek.

Bu araç, değerlendirmelerinizi nasıl yapabileceğiniz ve ileride uygulamalarınızı hangi süreçlere göre yapabileceğinize dair öneriler getirmektedir. Bu süreç kapsamında, sizin de öğrenen olduğunuz dönemlerdeki kendi deneyimlerinizi hatırlamak da size yardımcı olabilir.

### Kayıt Tutmayı Alishkanlık Haline Getirmek

1. Her dil destek oturumundan sonra 15 dakika ayırın ve uyguladığınız etkinliklerin nasıl gerçekleştiğini ve mültecilerin nasıl bir ilerleme kaydettiklerini değerlendirmeye çalışın.
2. Sorunlar ve zorlukların, iyi ve başarılı uygulamalarınızın önüne geçmesine izin vermeyin.
3. Bir günlük ya da jurnale kısa notlar almaya çalışın. Tutacağınız kaydın formatına siz karar verin. Belki cep telefonunuzu kullanarak, sesli veya görüntülü bir kayıt tutmayı tercih etmek istersiniz.
4. Aynı mülteci grubu ile bir sonraki oturumunuzu planlamak veya farklı bir gruba aynı etkinliği planlamak için hatırlamanız gereken hususları not alın.
5. Ne kadar zorlu olursa olsun, her durumu bir öğrenme fırsatı olarak değerlendirin.
6. Zaman zaman, birlikte çalışma yaptığınız mültecilere dil destek etkinlikleri hakkında ne düşündüklerini sorun. Onlardan gelen görüşler faydalı olabilir.
7. Mümkünse, diğer gönüllülerle değerlendirmelerinizi paylaşın, tartışın. Başarı getirmiş uygulamaları ve neden başarılı olduğunu paylaşmak faydalı olabilir. İyileştirme için fikirlerin tartışılması da önemlidir.

## Gözlem ve Eylemler Temel Alınarak Tutulan ve Kullanılan Kayıtlar için Kılavuz

### Grup:

#### Gözlem:

Öğrenme ve/veya etkileşimi etkileyen grup içindeki farklılıkların ne olduğuna dikkat edin (ör. yaş, cinsiyet, geçmiş eğitim, okur-yazarlık, vb.) (Ayrıca, bkz. Araç 14 [Çalışma Grupları İçerisindeki Çeşitlilik](#)).

#### Eylem:

Grup içindeki farklı ihtiyaçlara göre etkinlikleri uyarlamaya çalışın.

### Ortam:

#### Gözlem:

Bireylerin, sizinle ve birbirleriyle nasıl işbirliği yaptığına, tolerans gösterdiğine ve davranışlarına dikkat edin.

#### Eylem:

Mülteciler ile birlikte grup için bir takım kurallar oluşturmayı değerlendirin. Olumlu bir atmosferin nasıl oluşabileceğini düşünün. Gerekirse, yardım isteyin ve fikir alın.

### Katılım ve Etkileşim:

#### Gözlem:

Kimin katılım gösterdiğine/göstermediğine, kimlerin sıkıldığına veya ilgisiz olduğuna dikkat edin.

#### Eylem:

Gelecekteki etkinlikleri, herkesin katılım sağlayabileceği şekilde düzenlemeye çalışın. Verdiğiniz talimatların açık ve anlaşılır olduğuna emin olun. Katılımı engelleyen herhangi kültürel kısıtlama olmadığına emin olun. Çok konuşmamaya dikkat edin.

### Anlama ve İletişim Zorlukları:

#### Gözlem:

Kafa karışıklığı veya yanlış anlamalara işaret eden, sözlü olmayan sinyallere dikkat edin. Mültecilerin dil uyarıcıları, sorular veya verilen ödevlere/görevlere ne kadar hızlı ya da yavaş tepki verdiklerine dikkat edin. Sürekli başkalarından yardım ya da tercümanlık talep eden bireylere dikkat edin.

#### Eylem:

Yavaş konuşun ve basit bir dil kullanın. Kendi konuşmalarınızda tekrarlar yapın ve vurgular yapın. Gerekirse gruptakilerden çeviri yapmalarını isteyin. Etkinlikleri küçük görevlere bölerek uygulayın. Anlamayı desteklemek için resim, canlandırma veya beden dili kullanın.

### Gönüllüler için Değerlendirme Etkinliği

Sonraki sayfada yer alan soruları, kendi durumunuza uygun olduğunu düşündüklerinize odaklanarak cevaplayınız.

Sorular üzerine düşündükten sonra, bir meslektaş, başka bir gönüllü, bir arkadaş veya bir aile ferdi ile tartışmanın faydalı olup olmadığına karar verin.

Tarih		
Ele Alınacak Husus	Cevaplar	Gelecek için Notlar
Konu, Etkinlik, Kaynaklar		
Dil destek oturumunun odak noktası neydi? (senaryo, sözcükler, ifadeler)		
Hangi dil destek etkinliklerini kullandın?		
Hangi kaynakları kullandın?		
Neler başarılı oldu? Neden?		
Başarısız olan bir şey var mıydı? Neden?		

Ele Alınacak Husus	Cevaplar	Gelecek için Notlar
<b>Grup</b>		
Gruptakiler (isimler, yaşlar, yeni katılanlar, vs.)		
Bireyler/grup tepkisi nasıldı? (istekli, endişeli, konsantrasyon düzeyi, anlama düzeyi, vs.)		
<b>Gönüllülerin Görüşleri</b>		
Ne kadar ilerleme kaydettiler (bireysel olarak ve grup olarak)?		
Oturumdan sonra nasıl hissettiniz? Heyecanlı ve memnun veya endişeli?		
Oturumdan ne öğrendin? (mülteciler hakkında, dil hakkında, vb.		
Bir sonraki sefere değişiklikler yapacak mısın? Ne gibi değişiklikler?		
Başka aklınıza gelen konular?		

## İhtiyaçlarınızı karşılaması için uyarlanabilecek bir değerlendirme jurnal örneği

Jurnal			
İsim		Yer	
Oturum Tarihi		Saat	
Kimin katıldığına dair kısa bilgiler			
Ele alınan konular/uygulanan dil			
Herhangi sorun/takip gerektiren husus var mı?			
Başarılı olan şeyler nelerdir?			
Bir sonraki oturumu iyileştirmek için fikirler			
Ne öğrendim?			
Ne hakkında daha fazla bilgi edinmek istiyorum?			